



Efter många år som VD-assistent i flera multinationella företag, både i Sverige och i Spanien, och som översättare på fritiden, är jag nu frilansöversättare på heltid. Jag är en utmärkt och entusiastisk kommunikatör. Språk är min passion och koreanska min nya utmaning.

📞 + 34 661 955 378

☎ + 34 916 228 975

✉ [analydiagdv@gmail.com](mailto:analydiagdv@gmail.com)

🌐 [www.linkedin.com/in/analydiagdv/](http://www.linkedin.com/in/analydiagdv/)

## Specialiteter

- Handel och näringsliv: Marknadsföring, försäljning och affärer.
- Allmänt: Litteratur, turism, sociala frågor, religion, underhållning, vinkunskap och gastronomi.
- Medicinsk och farmaceutisk översättning.
- Liaison tolkning.

## Språk

Spanska: Modersmål

Svenska: C2

Engelska: C2

Koreanska: A1

## Översättningsverktyg

SDL Trados Studio 2017

## Programvara

Adobe Photoshop

MS Office

OpenOffice

## Medlem i:

ASETRAD (Spanska föreningen för översättare, korrekturläsare och tolkar).

ProZ

## Intresse

Språk, resor, gastronomi, sång

# Ana Lydia García del Valle Méndez

FRILANSÖVERSÄTTARE SV/EN>ES

## Utbildning

### Kurs i medicinsk och farmaceutisk översättning (Pågående)

Sampere tolk- och översättarskola, Madrid, Spanien.

### Master i översättning och tolkning (2017)

Sampere tolk- och översättarskola, Madrid, Spanien.

### Kurs i professionell översättning (2004)

Cálamo y Cran skola, Madrid, Spanien.

### Kurs i korrekturläsning (2003)

Cálamo y Cran skola, Madrid, Spanien.

### Universitetsexamen i engelska (1987-1992)

Salamanca's Universitet, Spanien.

## Arbetslivserfarenhet

### Sedan 2006 -: Frilansöversättare och korrekturläsare SV/EN>ES (några exempel)

**CHLC English** (allmänna akademiska texter); Riestra advokatbyrå (dokument om immateriella rättigheter); Spanska Foodbank (logistik); översättning och/eller granskning av olika handlingar som solvensintyg, köpebrev, arvskatt, kontrakt, föreskrifter, fakturor, årsredovisningar, civilingenjör texter om vägbyggnad, anläggningar, byggnader för teknisk användning; allmänna medicinska texter, turism, barn texter, mode och alla typer av allmänna texter för olika företag som Coca-Cola Iberian Partners, Hero Gaming, ASOS, Svenska Kraftnät, Befesa Scandust, Oatly, Volvo Lastbilar, Lingio, Trafikverket, Norska Cruise Line, etc.

### Översatta böcker

**EN > ES:** No más bombas av Shane Paul O'Doherty. (Libros Libres, 2009).

Inklusive tolkningen **EN <> ES** av de intervjuer med författaren som gjordes med anledning av boken.

**SV > ES:** *Cinco claves para una vida mejor* av Liv Nilsson (Babelcube, 2018).

### 1995 - 2017 anställningar som VD-assistent

Översättning har varit en av mina uppgifter i alla mina anställningar som verkställande assistent. Jag har översatt korrespondens, policy-, affärs- och marknadsföringspresentationer samt kundrelaterade dokument.

Sept. 2002 - juli 2017 **EN <> ES:** Coca-Cola Gestión S.A. Madrid, Spanien.

Okt. 1998 - juli 2002 **EN <> SV** MCI Worldcom Sweden AB, Stockholm, Sverige.

Apr. 1995 - okt. 1998 **SV > EN, SV > ES:** Rader International AB, Stockholm, Sverige.

Feb. 1994 - apr. 1995 **EN > ES:** Perus ambassad i Stockholm, Sverige.

### Samarbete och volontärarbete

SOS Barnbyar Spanien **EN > ES:** Volontäröversättare för Madridkontoret, 2011.

La Riojas Universitet **SV > ES, EN <> ES:** Olika artiklar kring prof. Jesús Palacios Remondos arbete om Delhuyar-bröderna (Biologiska institutionen), 1992 ö 1993 och prof. Ana María Vega Gutiérrez (Juridiska institutionen), 1999.

### Språkundervisning

Engelska: Valmayor skola (1991, 1992, Gijón, Spanien), Ayedo kulturförening (1988 - 1990, Logroño, Spanien) Peñablanca kulturförening (2009 - 2010, Madrid, Spanien).

Spanska: Ateneum kulturförening (1996 - 1997, Stockholm, Sverige), Worldcom anställda (Stockholm, Sverige).